

## Porównanie tłumaczeń Liczb 18:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ty zaś, a z tobą twoi synowie, strzec będziecie waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz tego, co jest wewnątrz, poza zasłoną – i (przy tym) będziecie służyć. Wasze kapłaństwo daję (wam) w darze,* obcy zaś, który się zbliży, zostanie zabity. <sup>1)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ty zaś i twoi synowie spełniać będziecie powinności waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz tego, co jest wewnątrz, poza zasłoną — o to będziecie się troszczyć. Wasze kapłaństwo daję wam jako dar. Jeśli do miejsc tylko dla was dostępnych zbliży się ktoś nieupoważniony, poniesie śmierć. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś i twoi synowie z tobą będziecie strzec waszego kapłaństwa przy każdej służbie ołtarza i poza zasłoną, i będziecie służyć. Dałem <i>wam</i> urząd waszego kapłaństwa jako dar; obcy, który się zbliży, poniesie śmierć.                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ale ty i synowie twoi z tobą, przestrzegać będziecie kapłaństwa waszego przy każdej usłudze ołtarzowej, i za zasłoną służyć będziecie; urząd kapłaństwa waszego dałem wam darmo; gdyby kto obcy przystąpił, umrze.                                                                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A ty i synowie twoi strzeżcie kapłaństwa waszego! A wszystko, co do służby ołtarza należy i za zasłoną jest, przez kapłany będzie sprawowano. Jeśli kto obcy przystąpi, zabity będzie.                                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ty zaś wraz ze swoimi synami masz pilnie przestrzegać służby kapłańskiej w tym wszystkim, co dotyczy ołtarza i miejsca za zasłoną. Obdarzyłem was służbą kapłańską, a jeśli się kto niepowołany zbliży – umrze.                                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ty zaś ze swoimi synami będziecie pilnowali waszego kapłaństwa w każdej sprawie dotyczącej ołtarza i tego, co jest poza zasłoną. Przy tym będziecie służyli. Służbę waszego kapłaństwa daję wam jako wolny dar. Obcy zaś, który się zbliży, poniesie śmierć.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ty zaś razem ze swoimi synami miej staranie o sprawy kapłańskie dotyczące ołtarza i miejsca za zasłoną. Wam udzieliłem daru posługi kapłańskiej, ale jeśli się zbliży ktoś obcy, musi umrzeć.                                                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ty natomiast i twoi synowie spełniajcie wiernie swoje kapłańskie obowiązki, zwłaszcza przy ołtarzu i w miejscu poza zasłoną. Wam je powierzyłem, a gdyby zbliżył się ktoś obcy, przypłaci to życiem”.                                                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Ty zaś a wraz z tobą synowie twoi przestrzegajcie swych obowiązków kapłańskich we wszystkim, co dotyczy ołtarza i miejsca przed zasłoną. Pełnijcie zatem służbę, [bo] Ja sam powierzam wam w darze służbę kapłaństwa waszego. Gdyby jednak jakiś obcy człowiek [do niej] przystąpił,                               |

<sup>1)</sup> Hbr. וְעָבַדְתָּ מִתְּנָה אֲתָן אֶת־כֹּהֲנֵיכֶם, tj. (jako) służbę daru daję (wam) wasze kapłaństwo.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | musi umrzeć.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Ty i twoi synowie z tobą będziecie przestrzegali waszej służby kohena w każdej sprawie ołtarza i tego, co jest poza zasłoną oddzielającą, i będziecie wypełniać służbę. Ja dałem wam służbę kohena jako dar. A każdy nieuprawniony, który się przybliży, umrze.   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти і твої сини після тебе зберігатимете ваше священство згідно з усіма звичаями жертівника і внутрішнє занавіси, і служитимете служби дари вашого священства. І чужинець, що приступає, помре.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ty oraz twoi synowie z tobą, przestrzegajcie waszego kapłaństwa w każdej sprawie ofiarnicy, oraz tego, co jest poza zasłoną, abyście przy tym służyli. Daję wam w darze służbę waszego kapłaństwa, a postronny który się zbliży poniesie śmierć.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ty i twoi synowie macie strzec swego urzędu kapłańskiego w każdej sprawie dotyczącej ołtarza oraz w tym, co jest poza zasłoną; i będziecie pełnić służbę. Jako służbę darowaną dam wam wasz urząd kapłański, obcy zaś, który się zbliży, ma zostać uśmiercony”. |